

# PROARTE

m u s i c a l

**Presidente**  
Luis O. García Morales

5 de julio de 2011

**Vice Presidente**  
José F. Ballester

**Tesorero**  
William Lockwood Benet

**Sub Tesorero**  
Ramón Mellado Villarreal

**Secretaría**  
Débora B. de Ferdman

**Sub Secretaria**  
Freya Barasorda de Batlle

**Comité de Socios**  
Freya Barasorda de Batlle  
Dali Descartes de Ballester  
Elena O. Martín

**Director Artístico**  
Juan Carlos Pérez Otero

**Director Artístico Serie Nuevos  
Virtuosos**  
James D. Stewart

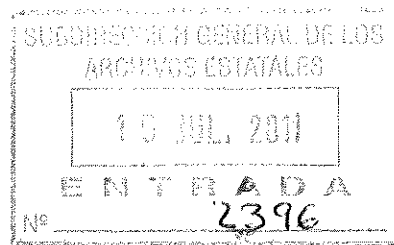
**Directora de Coordinación de  
Artistas**  
Tere Riera Carrión

**Directores**  
Héctor Bird  
Jacqueline Biscombe  
Hermán W. Colberg  
Arturo Echavarría  
Ana María Echenique Gaztambide  
Nydia Font de Vera  
Camalia Valdés

**Directores Honorarios**  
José E. Caso  
Alberto Esteves †  
Luis A. Ferré †  
Peter J. Serrallés III

**Directora Ejecutiva**  
Karen E. Schneck Malaret

**Asistente Administrativa**  
Idarmis I. Dávila Toro



Este es el informe del *Proyecto de restauración sonora de Pro Arte Musical / FASE 1*, correspondiente al número de expediente 190 del año 2009, para la XII CONVOCATORIA DEL PROGRAMA ADAI (Apoyo al Desarrollo de Archivos Iberoamericanos), XII convocatoria de ayuda a proyectos archivísticos.

El trabajo realizado consistió de la restauración sonora de las grabaciones en vivo -en cinta magnetofónica-, de dos conciertos históricos de nuestra trayectoria como gestores culturales en Puerto Rico. Para esta tarea, contamos con la dirección musical y conceptual del maestro Luis Enrique Juliá, destacado compositor, guitarrista, pedagogo y productor, quien fuera nominado al premio Latin Grammy 2009 en la categoría Mejor Producción de Música Clásica, por su trabajo como director artístico del doble CD titulado *Concierto de Aniversario*, para la celebración del setenta y cinco aniversario de la fundación de Pro Arte Musical.

El maestro Juliá a su vez subcontrató los servicios del ingeniero de audio Néstor Salomón para la parte de restauración y masterización de los dos conciertos que escogimos para la primera etapa del *Proyecto de Restauración Sonora* de nuestra colección.

El primer concierto escogido es una memorable presentación del Waverly Consort, dirigido por Michael y Kay Jaffee, conjunto de Nueva York especializado en la interpretación de música antigua, del 10 de marzo de 1988, en la Sala de Festivales Antonio Paoli del Centro de Bellas Artes "Luis A. Ferré", la principal sala de conciertos en San Juan de Puerto Rico. Le adjuntamos los datos biográficos de los artistas y copia de los programas.

Dicho concierto se tituló *Música Ibérica del Siglo de Oro* y consistió de las siguientes partes: *I. Música teatral del Siglo XVII* (música anónima, de Juan Hidalgo y Juan Aranes); *II. Dos motetes* (de Francisco Guerrero y Tomás Luis de Victoria); *III. Diferencias* (de Narváez, Mudarra y Diego Ortiz); *IV. Villancicos del Siglo XVII* (de Juan Cabanilles y Anónimo portugués); *V. Romances y villancicos* (de Milán, Narváez, Miguel Martí, José Marín, Gaspar Sanz, Mudarra y Flecha); *VI. Ensalada de ensaladas* (de Mateo Flecha y dos anónimas).

El segundo concierto en una grabación en vivo del Beaux Arts Trio, el 8 de marzo de 1987, también en la Sala de Festivales Antonio Paoli. En aquel momento formaban este conjunto tres de los más versados intérpretes internacionales de música de cámara: el pianista Menahem Pressler, el violonchelista Bernard Greenhouse (ambos fundadores de este insigne conjunto de cámara desde 1955) y el violinista Isidore Cohen. El programa consistió de tríos de Mozart, Brahms y una obra, entonces recién compuesta (en 1985) por George Rochberg.

Le incluimos un CD de muestra del trabajo realizado que consiste de fragmentos de 15 minutos de cada uno de los conciertos restaurados, así como el INFORME AUDIO TÉCNICO del ingeniero de audio, Néstor Salomón. En el archivo de Pro Arte Musical quedan ambas restauraciones completas en formato digital en un disco duro adquirido para la ocasión, así como tres "back ups" transferidos a CD Premaster y CD Seguridad (con sus respectivos análisis de control de calidad) a 44.1 Khz – 16 Bit Estéreo, Audio PCM (Estándar Red Book).

Agradecemos la ayuda aprobada de 2.500 Euros para la reformulación de la propuesta. Le adjuntamos las dos plantillas tituladas RELACIÓN DE GASTOS DEL PROYECTO y ESTADÍSTICA POR PROYECTOS DE LOS COSTOS DE PERSONAL DE IBERARCHIVOS: PROGRAMA ADAI, que contienen la información económica detallada del uso de los 2.500 Euros.

También encontrará adjunto copias de los recibos de gastos y los cheques emitidos.

Muchas gracias por su cooperación para hacer posible este proyecto. En breve le someteremos a su consideración una solicitud para la segunda etapa.

Le saluda, cordialmente,



Karen E. Schneck Malaret  
Directora Ejecutiva

## NESTOR SALOMON / AUDIO RESOURCES

### Mastering & Audio Restoration

(787) 949-9065 nestorsalomon\_ar@hotmail.com P.O Box 52293 Toa Baja 00950 Puerto Rico

#### INFORME AUDIO TECNICO / 11 de Marzo 2011

Trabajo: *Pro Arte Musical, Inc. Restauración sonora de Pro Arte Musical (1ª fase)*

##### 1) **Beaux Arts Trio (CD MUESTRA: track 1, fragmento de 15 minutos)**

- Soporte de audio analógico original: Cinta abierta, ¼", 7 ½ ips , 76 min. Grabación mono , 2 canales
- Soporte de audio digital transferido: Disco duro
- Formato de audio digital: WAV
- Resolución de transferencia digital: 96 Khz – 32 Bit

##### 2) **The Waverly Consort (CD MUESTRA: track 2, fragmento de 15 minutos)**

- Soporte de audio analógico original: Cinta abierta, ¼", 7 ½ ips , 76 min. Grabación estéreo, 2 canales
- Soporte de audio digital transferido: Disco duro
- Formato de audio digital: WAV
- Resolución de transferencia digital: 96 Khz – 32 Bit

#### Procesos post transferencia

Han sido dos los procesos realizados luego de la transferencia a audio digital. Estos son: restauración de audio digital y masterización. Fueron procesos comunes para los dos conciertos, claro está que las características de ambos conciertos son musical y sonoramente diferentes, por lo tanto, los parámetros han sido ajustados para cada uno de los conciertos.

- **Restauración de audio digital:** Este proceso, ha comprendido dos etapas. En primer lugar, la reducción de hiss; y en segundo lugar, la eliminación y en algunos casos la atenuación de ruidos innecesarios al concierto. Igualmente, el criterio utilizado para esta última etapa, ha sido el de conservar la naturaleza propia de un concierto en vivo, rescatando la energía emotiva registrada durante la grabación.
- **Masterización:** Teniendo en cuenta, que la grabación ha sido concebida exclusivamente para documentación sonora de Pro Arte Musical, y por esta razón, registrada con dos micrófonos aéreos, a una distancia algo lejana a los músicos; durante el proceso de masterización, se han podido corregir algunos detalles, brindándole al concierto, mayor presencia de las texturas sonoras, equilibrio dinámico, y optimización de la imagen sonora; conservando celosamente la esencia fonográfica de ese momento. El material, fue transferido a CD Premaster y CD Seguridad (con sus respectivos análisis de control de calidad) a 44.1 Khz – 16 Bit Estéreo, Audio PCM (Estándar Red Book).

#### Conclusión final

Ha sido para mí, un trabajo muy enriquecedor, tanto por la altura musical interpretativa de sus ejecutantes, como por la importancia histórica de dichas obras. Sin duda alguna, ha valido la pena rescatar y conservar en formato digital, este preciado documento sonoro de la historia cultural de Pro Arte Musical, y de Puerto Rico.

  
Néstor Salomón  
Ing. de Audio  
NS/AUDIO RESOURCES